

◎日本国産牛肉のアメリカ合衆国への輸入に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との日本国産牛肉の米国への輸入取極

二〇一九年一〇月 七日 ワシントンDCで

二〇一九年一二月一三日 告示

(外務省告示第二四六号)

二〇二〇年 一月 一日 効力発生

目 次

ページ

米国側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・七六九

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・七七〇

米国側書簡

(日本国産牛肉のアメリカ合衆国への輸入に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本代表は、アメリカ合衆国と日本国との間の貿易協定（以下「協定」という。）の署名に関連して、日本国産牛肉のアメリカ合衆国への輸入に関し、アメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

アメリカ合衆国は、協定が効力を生じた後直ちに、自国の法令に従い、二百メートル・トン¹の日本国向けの国別割当てを廃止し、「その他の国又は地域」向けの割当てを六万五千メートル・トンに引き上げ、日本国に対して、「その他の国又は地域」向けの割当ての利用を認める。

本代表は、英語及び日本語においてひとしく効力を有するこの書簡並びに日本語及び英語においてひとしく効力を有する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

二千十九年十月七日

合衆国通商代表

ロバート・E・ライトハイザー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔閣下

米国との日本国産牛肉の米国への輸入取極

(U.S. Letter)

October 7, 2019

Excellency,

In connection with the signing of the Trade Agreement between the United States of America and Japan (the Agreement), I have the honor to confirm the following understanding reached between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan regarding imports into the United States of Japanese beef:

Immediately after the Agreement has entered into force, in accordance with its domestic law, the United States shall eliminate the 200 metric ton country specific quota for Japan and increase the "Other countries or areas" quota to 65,005 metric tons, allowing Japan access to that "Other countries or areas" quota.

I have the honor to propose that this letter, equally valid in English and Japanese, and your letter in reply, equally valid in Japanese and English, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

(Signed) Ambassador Robert E. Lighthizer
United States Trade Representative

His Excellency
SUGIYAMA Shinsuke
Ambassador of Japan to the United States of America

米国との日本国産牛肉の米国への輸入取極

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を確認いたします。

(米国側書簡)

本使は、日本国政府がこの了解を共有することを確認するとともに、英語及び日本語においてひとしく効力を有する閣下の書簡並びに日本語及び英語においてひとしく効力を有するこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が日本国とアメリカ合衆国との間の貿易協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

二千十九年十月七日

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔

合衆国通商代表

ロバート・E・ライトハイザー閣下

七七〇

(Japanese Letter)

October 7, 2019

Excellency,

I am pleased to acknowledge your letter of October , 2019, which reads as follows:

“(U.S. Letter)”

I have the further honor to confirm that my Government shares this understanding and to agree that your letter, equally valid in English and Japanese, and this letter in reply, equally valid in Japanese and English, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Trade Agreement between Japan and the United States of America.

(Signed) SUGIYAMA Shinsuke
Ambassador of Japan to the United States of America

His Excellency
Ambassador Robert E. Lighthizer
United States Trade Representative

(参考)

この取極は、日本国産牛肉の米国への輸入に関して、米国が日本向けの国別割当てを廃止し、「その他の国又は地域」向けの割当てを引き上げ、日本に対してその利用を認めることを定めるものである。